

На правах рукописи

Фатхуллина Фирюза Рафаилевна

**НОВЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОМ БАШКИРСКОМ
ЯЗЫКЕ**

(конец XX – начало XXI в.в.)

Специальность 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации
(башкирский язык)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Уфа – 2009

Работа выполнена на кафедре башкирского и общего языкознания
ГОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор,
академик АН РБ
Зайнуллин Марат Валиевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Вафиев Равиль Айсаевич

кандидат филологических наук, доцент
Кагарманов Галиян Гайнетдинович

Ведущая организация - ГОУ ВПО «Башкирский государствен-
ный педагогический университет имени
Мифтахетдина Акумлы»

Защита состоится «26» ноября 2009г. в 10.00 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.013.06 по защите диссертаций на соис-
кание ученой степени кандидата филологических наук при ГОУ ВПО
«Башкирский государственный университет» по адресу: 450074, г. Уфа,
ул. Заки Валиди, 32.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Баш-
кирского государственного университета.

Автореферат разослан «25» октября 2009

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000620985

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,

А.А. Фёдоров

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Всестороннее изучение словарного состава является одной из важнейших проблем языкознания. Не может не привлекать к себе ученых и современное состояние башкирского языка.

Башкирский язык на рубеже двух веков – XX и XXI столетий – отличается от башкирского языка XVIII–XIX в.в. и даже XIX–XX в.в. весьма богатой заимствованной лексикой. На протяжении трех столетий он претерпел значительную эволюцию, подвергшись изменениям в соответствии с развитием окружающего мира. За последние два десятилетия (а точнее, с начала перестройки) башкирский язык переживает довольно бурный процесс, которому присущ также массовый смешанный башкирско-русский билингвизм.

Данная работа посвящена исследованию вхождения новых слов и значений в состав современного башкирского языка.

Актуальность исследования. Особенностью современной языковой ситуации в Республике Башкортостан можно считать активизацию интеграционных процессов, поскольку заимствования на лексическом уровне достаточно очевидны. В связи с этим достаточно актуальна проблема лингвистического контактирования, связанная с вопросом о степени устойчивости башкирского языка к «новоявам».

О востребованности исследований в этой области говорится в Послании Президента Республики Башкортостан народу и Государственному Собранию – Курултаю – от 22 сентября 2004 года: «В этой сфере наряду с проведением праздников и иных культурных мероприятий, требуется дальнейшее расширение научной базы»¹. Неслучайно в республике принята государственная программа «Народы Башкортостана» на 2003-2012 гг., включающая меры по обеспечению этнополитической стабильности, разработанные на основе многолетних научных исследований коллективов ученых АН РБ, ВУЗов г.г. Уфы, Сибая, Бир-

¹ Рахимов М.Г. «ВРЕМЯ ТРЕБУЕТ НОВЫХ РЕШЕНИЙ. О положении в республике и основных направлениях её развития в 2004 году». Послание Президента Республики Башкортостан народу и Государственному Собранию – Курултаю – Республики Башкортостан. – 22.04.2004.

ска, Нефтекамска, и «Закон о языках народов Республики Башкортостан» (январь 1999 года)», в которой башкирский и русский языки определены как государственные. Все это указывает на систематическую заботу государства о состоянии национальных языков.

Процесс заимствования башкирским языком лексических средств относится к проблематике языковых контактов – одному из важнейших факторов его исторического развития. С этой точки зрения изучение процессов заимствования приобретает особый теоретический интерес.

Актуальность исследования также обуславливается недостаточной разработанностью данной проблемы. В башкирской лингвистике мало работ, специально посвященных новым заимствованным словам. Изучение заимствований относится к числу современных проблем теории и практики языкознания.

Объектом исследования являются новые иноязычные слова башкирского языка, представленные как в словарях, так и в текстах периодических изданий.

Предметом исследования являются новые слова и их значения в лексике башкирского языка, заимствованные главным образом из индоевропейских языков за последние двадцать пять лет на рубеже XX-XXI веков.

Цель исследования – системное рассмотрение места и роли новых заимствований в башкирском языке и анализ их лексико-семантических и структурных особенностей.

В соответствии с целью исследования поставлены следующие **задачи**:

- выявить новые западноевропейские заимствования с выделением лексико-семантических областей их употребления;
- проанализировать специфику функционирования русских заимствований в качестве коммуникативных единиц;
- установить причины появления новых заимствований;
- определить функциональные и лексико-семантические типы заимствований;
- составить полный каталог и систематизировать новые слова, вошедшие в употребление периодической печати Республики Башкортостан;

В диссертации использовались методы описательного, сопоставительного с применением компонентной составляющей (при отборе материала исследования), сравнительного анализа. Также были привлечены методы словарных дефиниций.

Теоретической основой работы явились фундаментальные труды классиков общего языкознания: И.А.Бодуен-де-Куртенэ, Ф. де Соссюра, Л.В.Щербы и др., ведущих русских ученых-лингвистов: С.И.Ожегова, О.С.Ахмановой, Ю.С.Сорокина, А.А.Брагиной, Н.С.Валгина, В.Г.Гак, Ю.Д.Дешериева, Е.А.Земской, В.Г.Костомарова, Н.З.Котеловой, Л.П.Крысина, Е.В.Мариновой, Г.Н.Скляревской и других. Поскольку наша тема базируется на материале одного из тюркских языков – современного башкирского литературного языка, особое внимание уделяется работам тюркологов и башкироведов: Н.К.Дмитриева, Дж.Г.Киекбаева, Р.Н.Терегуловой, З.Г.Ураксина, Э.М.Ахунзянова, Т.М.Гарипова, М.В.Зайнуллина, Э.Ф.Ишбердина, М.Х. Ахтямова, К.З.Закирянова, Г.Г.Кагарманова и др.

Источниками фактического материала послужили материалы языка современной башкирской печати. Этот стиль выполняет информационно-прагматическую функцию и в процессе развития языка все более утверждается как доминирующий стиль, а также выступает в роли ориентира по вопросам культуры речи, литературных норм, активно содействует пополнению терминов как за счет внутренних ресурсов, так и за счет заимствований, и при этом в полной мере использует все способы словообразования.

Критерием при анализе изменений в лексике языка периодической печати новейшего периода послужили данные словарей башкирского языка («Башкорт теленен аңлатмалы һүзлеге» – 1996, «Хәзерге башкорт әзәби теленен аңлатмалы һүзлеге» – 2004, «Русско-башкирский словарь» – 2005, «Краткий русско-башкирский словарь иноязычных заимствований» – 2006), словари иностранных слов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка комплексного системного описания новых заимствований, вошедших в башкирский язык в конце XX – начале XXI веков и активно

функционирующих в башкирском языке, а именно в средствах массовой печати Республики Башкортостан. Рассмотрены способы процесса заимствования русской и западноевропейской лексики в башкирский язык за последние годы. Дается тематическая классификация заимствований. Впервые предпринята попытка дать определения новым лексическим единицам.

На защиту выносятся **следующие положения:**

1. Выделяются пять основных процессов, связанных с заимствованием русской лексики в течение последних двадцати пяти лет: уменьшение семантических неологизмов; увеличение аббревиатур; увеличение калькированных единиц; активизация пассивной лексики; интенсивное проникновение жаргонизмов;

2. Отмечается интенсивность проникновения западноевропейских слов через русский в башкирский язык. Анализ новейших заимствований из западноевропейских языков позволил выделить различные лексико-семантические области их употребления: 1) финансово-экономическая лексика; 2) общественно-политическая лексика; 3) научно-техническая лексика; 4) слова из области красоты и здоровья; 5) спортивно-туристическая лексика; 6) слова из области культуры и искусства; 7) профессиональная лексика; 8) лексика из области быта и интерьера; 9) наименования видов транспорта;

3. Появление и распространение варваризмов в лексике башкирского языка характеризует доминантное положение английского языка над другими языками и его непосредственное влияние на формирование письменной и разговорной речи башкир на данном этапе языкового развития.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что материал исследования и его результаты имеют значение для уточнения теории взаимодействия языков в многонациональном государстве. Детальное изучение вхождения в башкирский язык заимствований в данный исторический момент, на рубеже XX–XXI в.в., могут способствовать более глубокому пониманию языковой ситуации в условиях процесса глобализации.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что материалы и частные выводы могут быть использованы при дальнейшей разработке теоретических проблем в лексикологии, истории башкирского языка, для

составления учебных курсов по типологии башкирского и русского языков, теории перевода и вообще в переводческой деятельности, при составлении толковых, терминологических словарей, а также в преподавании башкирского и русского языков в национальных школах и вузах. Данная методика может быть востребована при изучении заимствованной лексики в других языках.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры башкирского и общего языкознания факультета башкирской филологии и журналистики ГОУ ВПО «Башкирский государственный университет. Отдельные положения были изложены в докладах и сообщениях на региональных, всероссийских и международных научно-практических конференциях: «Профессор Дж.Г.Киекбаев и проблемы современной тюркологии» (Уфа, 2006); «Языковые и культурные контакты народов республики Башкортостан в условиях двуязычия» (Уфа, 2007); «Актуальные проблемы современной филологии и журналистики», (Уфа, 2008); «Язык и литература в условиях многоязычия» (Нефтекамск, 2008); «Проблемы лингвистики в поликультурной среде: история и современность» (Уфа, 2009); «Актуальные проблемы башкирского языкознания» (Стерлитамак, 2009); «Проблемы башкирского и сопоставительного языкознания в свете традиционных и новейших направлений в лингвистике» (Уфа, 2009), «Проблемы башкирского, тюркского и сопоставительного языкознания в свете традиционных и новейших направлений в лингвистике» (Уфа, 2009). Материалы исследования опубликованы в научных журналах «Ядкар» (Уфа, 2007), «Проблемы востоковедения» (Уфа, 2009).

По теме исследования опубликовано 10 статей, одна из которых напечатана в журнале «Вестник Башкирского университета», №3 (Уфа, 2008), рекомендованном ВАК для публикации материалов кандидатских диссертаций.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении автор обосновывает выбор темы и её актуальность, формулирует цели и задачи исследования, раскрывает научную новизну работы, теоретическую и практическую значимость, описывает методы исследования, указывает основные источники и определяет структуру работы.

В первой главе диссертации «Заимствования как результат языковых контактов» рассматриваются современные научные концепции, характеризующие: термин *заимствование*, причины этого языкового явления. Анализируются типы заимствованных слов с точки зрения их степени освоенности в рассматриваемом языке. Также прослеживается хронология работ по русским и западноевропейским заимствованиям в башкирском языкознании.

В разделе 1 «Термин *заимствование*. Его происхождение и типизация в современном языкознании» излагаются общетеоретические проблемы процесса вхождения новых слов в систему башкирского языка, сопоставляются мнения отечественных и зарубежных лингвистов по вопросам данного языкового явления.

Вопрос определения значения термина *заимствования* является весьма сложным и решается лингвистами по-разному.

В отечественной лексикологии первая группа исследователей рассматривает заимствование в качестве процесса как на его начальной стадии, так и по его результату (Э.Хауген, В.Н.Ярцева, Ф.де Соссюр). В этом значении термин «заимствование» употребляется в подавляющем большинстве работ.

Другим учёным присуще понимание заимствования как «процесса перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы разных ярусов языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» (Д.С.Лотте, Ю.С.Сорокин Л.П.Крысин)

Так как материалом исследования являются словари и публикации в средствах массовой информации, то наиболее четким, на наш взгляд, следует признать определение Ю.С.Сорокина: «Процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых

элементов одним языком во владение другого языка. Это, вместе с тем, процесс их органического освоения системой данного языка и приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях данной системы»².

Факторы заимствования, способствующие вхождению слова в употребление и последующему укоренению его в языке, описаны в работах таких исследователей, как В.М.Аристова (1978), А.А.Брагина (1973), Э.Ф.Володарская (2002), В.Г.Костомаров (1999), Э.М.Ахунзянов (1968) и многие другие.

Основываясь на изучении причин вхождения новой лексики в современный башкирский язык и учитывая особенности его функционирования, рассмотрены следующие *экстралингвистические факторы*:

- 1) научно-техническая революция;
- 2) повышение интереса к изучению английского языка и увеличение количества говорящих и знающих его в России;
- 3) исторические контакты народов и наличие определенного рода двуязычия;
- 4) развитие средств массовой коммуникации;
- 5) социальная престижность иноязычного наименования, связанная с общественными оценками, с зависимостью от осознания престижа.

Среди *лингвистических факторов* выделены:

- 1) отсутствие эквивалента 'слово-значение' в системе башкирского языка является первым лингвистическим фактором;
- 2) стремление к повышению и сохранению коммуникативной чёткости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке;
- 3) тенденция к замене двучленного или многочленного наименования одночленным (вместо описательного оборота).

Сегодня в лексикологии существует большое количество классификаций:

² Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30-е-90-е годы XIX века. – М.-Л.: Наука, 1965.

1) по степени освоенности лексических заимствований в системе заимствующего языка: *заимствованные и иностранные слова, лексические кальки*;

2) по признаку давности: *ранние, дореволюционные и новые, послереволюционные, первичные и вторичные заимствования*;

3) по способу заимствования различаются *семантические и лексические, непосредственные, т.е. прямые и опосредованные или косвенные*;

4) по принципу '*наличия—отсутствия*' парадигматических связей иноязычных слов в языке-реципиенте: *эквивалентные и безэквивалентные*;

5) по принципу полноты усвоения иноязычной лексики системой языка заимствованные слова распадаются на группы полностью усвоенных слов и совсем не усвоенных слов (неполностью усвоенных).

В данной работе принимается во внимание рассмотрение классификации заимствований по степени освоенности лексических единиц. Суть данной классификации заключается в том, что лексические единицы, переходя из лексической системы одного языка в другую, разделились по группам:

1) заимствованные слова;

2) лексические кальки.

Кроме указанных типов лексических заимствований, выделяются и другие: *интернациональные слова, жаргонизмы, варваризмы*.

В разделе 2 «Краткий обзор истории исследований по проблеме русских и западноевропейских заимствований в лексике башкирского языка» проводится анализ лингвистических работ, посвящённых изучению заимствованных лексических единиц из индоевропейских языков в исследуемом языке. Признана необходимость наличия терминологических словарей и сделана попытка определить их место в башкирском языке. Выявлены критерии, основные периоды датирования заимствования лексических единиц.

Отмечается определённая сложность установления времени и путей проникновения русизмов в башкирский язык. Тем не менее даётся краткий экскурс на фоне общих исторических

связей русского народа с башкирским, делается попытка установления путей и времени проникновения русских слов в башкирский язык.

В башкирской лингвистике факт заимствования русских слов установлен ещё до присоединения башкир к Русскому государству и, в отличие от проблемы западноевропейских заимствований, исследован несколько шире. Интерес к заимствованной лексике зародился в начале XX века. В этой области отмечены исследования таких известных ученых, как Н.К.Дмитриев (1929), Дж.Г.Киекбаев (1957), Р.Н.Терегулова, (1957) Э.Ф.Ишбердин (1986), М.Х.Ахтямов (2002), Г.Г.Кагарманов (2002) Т.М.Гарипов (2006), К.З.Закирьянов (2002) и др.

Впервые эту языковую проблему начал изучать тюрколог Н.К.Дмитриев, который в 1929 году издал специальную работу, посвящённую русским заимствованиям в башкирском языке³.

В дальнейшем положения, изложенные в работе Н.К.Дмитриева, были развиты ученым-тюркологом и германистом Дж.Г.Киекбаевым. Он изучил вопрос о фонетическом освоении русизмов древнего периода на основе фонетических закономерностей башкирского языка и написал статью «Сингармонизм в арабских и персидских заимствованиях в башкирском языке», разработал соответствующие разделы учебников башкирского языка для школ и педучилищ и др. Видный ученый первым обратился к вопросу заимствования иноязычий в своей книге “Хәҙерге башҡорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы”⁴. Он перечисляет заимствования из греческого, латинского, немецкого, английского, французского, английского, итальянского, голландского, скандинавского, угро-финского языков.

30-е годы XX века ознаменованы созданием *терминологических словарей*. Большинство новых терминов, вошедших в этот период в лексику башкирского литературного языка, а через него – в живой разговорный язык, представляют собой русские и

³ Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки коллегии востоковедов. - Л., 1929. - №4. - С. 73—105.

⁴ Киекбаев Ж.Ф. Хәҙерге башҡорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы. - Өфө: Китап, 2003.

интернациональные слова, например: *колхоз, совхоз, автомобиль, шофёр, мотоцикл, МТС* и др. Определённый вклад внесли башкирские лингвисты и в 40-е годы, представив десятки новых военных терминов, заимствованных из русского языка. Например: *бомбардировщик, истребитель, миномет, бронетранспортер, гвардеец, "катюша"* и др.

В послевоенные годы возобновилась работа по составлению терминологических словарей. В печати появляются русско-башкирские терминологические словари по математике, химии (1950), зоологии (1952), ботанике (1952), географии (1952), лесному делу (1954), юриспруденции (1956) и сельскому хозяйству (1961)⁵.

В 60-е годы неоценимый вклад в развитие башкирского языка внесла Р.Н.Терегулова. В своей монографии «Русские заимствования в башкирском языке» автор даёт общую характеристику терминов, вошедших в литературный башкирский язык из русского языка, и раскрывает роль русского языка в обогащении словарного состава башкирского языка⁶.

Дальнейшие исследования над дооктябрьскими русскими заимствованиями проводятся Т.М.Гариповым (1968), С.Ф.Миржановой, (1973), Р.Х.Халиковой (1971) и др.

Из последних работ в данной области можно назвать труды З.Г.Ураксина «Фразеология башкирского языка» (1975), Э.Ф.Ишбердина «Историческое развитие лексики башкирского языка» (1986), К.З.Закирьянова «Сопоставительная типология русского и башкирского языков» (2002), Г.Г.Кагарманова «Башкорт теленен лексикаһы һәм терминологияһы» (2002), М.Х.Ахтямова «Хәзерге башкорт теле» (2002).

В последние годы весомый вклад в изучение данного языкового явления внес Г.Г.Кагарманов. Ученый изучил количественный и тематический состав заимствованных единиц в башкирском языке по материалам словарей, а также проследил пути проникновения заимствованной лексики и их усвоения.

⁵ Ишбердин Э.Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. – М.: «Наука», 1986. – 152с.

⁶ Терегулова Р.И. Русские заимствования в башкирском языке. - Уфа, 1957.

Продолжается работа над выпуском терминологических словарей, что говорит об актуальности данной проблемы. Среди них: «Русско-башкирский словарь технических терминов» под редакцией А.Н.Кусеева (2003), «Русско-башкирский словарь-справочник для работников торговли и общественного питания» под редакцией Н.Ф.Суфьяновой (2007), «Русско-башкирский, башкирско-русский словарь по пчеловодству» под редакцией Г.Д.Зайнуллиной (2007), «Русско-башкирский словарь сельскохозяйственных терминов» под редакцией Ф.С.Мурзакаева (2001).

Следует отметить, что недавно появился «Краткий русско-башкирский словарь иноязычных заимствований» под редакцией Т.М.Гарипова, Ф.Д.Емалетдинова, З.А.Емалетдиновой (2006).

Отсутствие монографических исследований в башкирском языкознании по западноевропейским заимствованиям указывает на необходимость детального изучения этого процесса и его результатов за последние десятилетия, поскольку учёные-лингвисты рассматривали эту проблему только в историческом плане, изучая причины и сферы проникновения русизмов в башкирский язык. На наш взгляд, необходимы новые комплексные монографические исследования контактов башкирского языка с другими языками.

Вторая глава «Особенности функционирования новых русских заимствований в башкирском языке» посвящена описанию лексических единиц, вошедших в состав современного башкирского языка. В этой главе развивается мысль о том, что за последние годы количество заимствований из русского языка в башкирский заметно уменьшилось. Отсюда правомерно применение классификации заимствованной лексики именно по степени освоенности лексических единиц. В связи с этим рассмотрены *семантические неологизмы, жаргонизмы, аббревиатуры, активизированные устаревшие слова и кальки.*

В разделе 1 «К вопросу о семантических неологизмах в лексике башкирского языка» определяются место неологизмов и жаргонизмов в развитии лексического состава башкирского языка.

Исследование соотношения заимствованной и исконной

лексики по тематическим разрядам может дать интересные сведения об истории культурно-хозяйственной жизни башкирского народа. Изучением тематической классификации русских заимствований занимались такие языковеды, как Дж.Г.Киекбаев, Р.Н.Терегулова, Э.Ф.Ишбердин, М.Х. Ахтямов, К.З.Закирьянов, Г.Г.Кагарманов.

Заимствования отличаются как по содержанию, так и по форме. В досоветский период заимствовалась в основном бытовая, земледельческая, ремесленная, торговая, военная лексика. Сегодня словарный состав башкирского языка пополнился за счёт общественно-политической, научно-технической, финансово-экономической, спортивной, культурной, бытовой и прочей терминологии.

Целесообразно включить в состав заимствованных групп различные по своей структуре единицы и считаем, что такой подход к формированию заимствованных единиц в целом не противоречит тематическому принципу. Следует отметить, что идея совмещения тематического и словообразовательного принципов при классификации иноязычных слов является плодотворной, поскольку она позволяет наиболее полно и адекватно описать фактический материал.

В последние годы уменьшилось вхождение слов из русского языка в другие языки. В качестве примеров русских заимствований в башкирской печати после 85-х годов представлены семантические неологизмы (*аудиотехника, боевик, видеоматериал, видеосюжет, видеокамера, видеоконтроллер, видеопрограмма, домофон, игроман, игромания, караоке, массовка, медиафорум, микроавтобус, мобильник, перестройка, попечителлек, поручитель, программист, рэкетир, ссуда, терроризм, террористик, террорсы, эколог, экипировка*) и слова, характерные для жаргонов (*зэк, кидала, лох, мент, стукач, учебка*).

В картотеке также имеется слово *бомж*, которое первоначально существовало как аббревиатура. На сегодняшний день оно функционирует в массовой речи в качестве существительного мужского рода. Например: *Томск бомждарзы ярата* ("Йәшлек", 1997).

Выявлено, что слово *экипировка* имеет близкие по значе-

нию исконные слова – *кәрәк-ярак* или *корал-корамал*. Однако эти значения имеют несколько иные оттенки: *Кәрәк-ярак. Төрлө кәрәк нәмә [Башкорт теленең һүзлегә, I т., 596];*

Корал-корамал. Хезмәттә кулланылған төрлө корал, инструмент [Башкорт теленең һүзлегә, I т., 596]: М.Ф. Рәхимов Максимдың спорт экипировкаһы деталдәре менән кызыкһынды ("Башкортостан", 2008).

Данное явление объясняется тем, что «многие новые термины должны быть поняты и усвоены массами путем объяснения их средствами родного языка»⁷. С этим бывает связано расщепление смысла слова, которое обозначало общее понятие, на два значения: одно остаётся у башкирского наименования, а другое закрепляется за иноязычным словом. Так и в башкирском языке возникают пары близких по смыслу, но не тождественных слов.

В разделе 2 «Активизация русских лексических единиц в башкирском языке» описывается некоторая часть русских слов, претерпевших определённые смысловые и стилистические изменения, которые нашли свое отражение и в башкирском языке. К таким семантико-стилистическим инновациям относится расширение значения, активизация, актуализация заимствований пассивного словаря в связи с появлением в языке реалий новой эпохи. Так, например, преобразование государственного строя и системы управления страной, реорганизация органов местной власти – всё это привело к активизации следующих устаревших слов: *ведомство, губернатор, дума, департамент, коллегия, советник, пристав, лицей, гимназия.*

В разделе 3 «Кальки как разновидность заимствований в башкирском языке» проведен анализ таких словообразовательных видов, как калькирование сложных слов, словосочетаний, а также виды полукалькирования.

Русские неологизмы в башкирской лексике, как правило, являются *кальками* (*тимер шаршау, һары матбуғат (һары*

⁷ Кагарманов Г.Г. Формирование общественно-политической терминологии башкирского литературного языка: Автореф. ...дис. ...канд. филол. наук. – Уфа, 1979.

басма), кара базар, ташлама, аудиоязма, видеотасма, видео-конференцэлементә, кесә телефоны, киновидеоселтәр, микро-тулкынлы мейес, цифрлы басма, һатыусы-консультант, капкасы, компьютер өстәле, сумка-һыуыткыс, осталык кластары, биоөстәмә, Боз һарайы, веломактәп, велоүзәк, ер асты гаражы, Тотороклок фонды, төнгө күнел асыу клубы, уйын автоматтары).

Так как целью исследования является выявление новых заимствований в средствах массовой печати, изучены лексические и лексико-семантические кальки. Лексико-семантические кальки могут быть образованы путем точного копирования способа образования и значения. Их обычно называют словообразовательными, например: дедовщина (*бабайлык*), скидка (*ташлама*), вратарь (*капкасы*).

В результате проведённого анализа лексико-семантические кальки, встречающиеся в периодической печати Республики Башкортостан, можно условно разделить на 3 вида:

1. Структурно-семантические кальки, которые состоят из одного слова: *бабайлык (дедовщина)*, *ташлама (скидка)*, *капкасы (вратарь)*, и др. – в настоящее время функционируют уже как нормативные.

2. Семантические кальки с русских слов возникли в результате переноса значения буквальных переводов, например: *зур һигез (большая восьмерка)*, *кара базар (черный рынок)*, *кызыу линия (горячая линия)*, *кызыу нөктә (горячая точка)*, *тимер шаршау (железный занавес)*, *һары матбуғат (желтая пресса)*,

3. Кальки-словосочетания. Среди заимствований в башкирском языке особое место занимает калькирование таких словосочетаний, как: *Боз һарайы (Ледовый дворец)*, *күсерәү аппараты (ксерокс)*, *микротулкынлы мейес (микроволновая печь)*, *компьютер өстәле (компьютерный столик)*, *осталык кластары (классы мастерства)*, *өй кинотеатры (домашний кинотеатр)*, *сумка-һыуыткыс (сумка-холодильник)*, *төнгө күнел асыу клубы (ночной развлекательный клуб)*, *уйын автоматтары (игровые автоматы)*, *һанлы фотоаппарат (цифровой фотоаппарат)*, *һатыусы-консультант (продавец-консультант)*, *электрон мәғлүмәт (электронная информация)*.

Распространены в башкирском языке и полукальки, т.е. слова, состоящие из заимствования и кальки (перевода). К ним, например, относятся: сложные слова: автоһөйөүсе (*автолжобитель*), аудиовидеоязма (*аудиовидеозапись*), видеоязма (*видео-запись*), видеотаҫма (*видеолента*), видеоконференцэлементә (*видеоконференцсвязь*), киновидеоселтәр (*кино-видеосеть*), биоөстәмә (*биодобавка*), веломактәп (*велошкола*), велоүзәк (*велоцентр*) и др., где видео-, аудио-, кино-, био-, вело- являются заимствованиями, а -*язма* «запись», -*таҫма* "лента", -*элементә* "связь", -*өстәмә* "добавка", -*селтәр* "сеть", -*мактәп* "школа" – прямыми переводами.

Представленный в работе фактический материал свидетельствует о том, что словообразовательное калькирование теснейшим образом связано с такими лингвистическими понятиями, как заимствование, перевод, семантика слов и словообразование.

В разделе 4 «Аббревиация как новая формула построения лексических единиц» прослеживается активизация употребления аббревиатур в современной лексике башкирского языка, что совсем не характерно для башкирского языка. Поэтому многие из русских аббревиатур заимствуются башкирским языком без изменения. К ним относятся:

1) названия политических партий и движений, возникших в последние годы (*СДПР, КПРФ, РКРП, ЛДПР, ПРЕС, НДР*);

2) сокращения названий множества организаций, учреждений, телевизионных каналов (*БСТ, ДТРК (ГТРК), КХЛ, РХФ, РАХЛ (РОХЛ), СТС, СДПА(СППА), БПУ, УГАТУ (ӨДАТУ), ШИЗО, МЧС, ФМС, ФСБ*);

3) медицинские термины (*ДНК, ОРЗ, ОРВИ, СПИД, ВИЧ*).

В последние годы мы можем наблюдать и появление аббревиатур в средствах массовой печати в связи с их переводом на башкирский язык, например: *ЕГЭ (БДИ), ГИБДД (ЮХХДИ), СНГ (БДБ), ООН (БМО)* и др.

Аббревиатуры, состоящие из букв на базе давно усвоенных из русского языка заимствований, т.е. *сложносокращенные*

слова, могут относиться как к сфере транспорта, так и к названиям организаций, зданий: *автосервис, агрофирма, евроремонт, иномарка, телеконкурс, телемарафон, телерадиомарафон, спецназ, туриндустрия*.

Установлено, что использование аббревиатур в языке дает экономию времени и места при их написании, а в устной речи освобождает язык от громоздких выражений и терминологически длинных словосочетаний.

Таким образом, в башкирском языке аббревиация – новое массовое явление, стремящееся сломать некоторые его жесткие формы, чтобы стимулировать таким образом дальнейшее развитие языка.

Выявлено, что постперестроечные заимствования из русского языка составляют небольшой процент в лексике башкирского языка и в основном относятся к общественно-политической сфере. За последние годы выделены пять основных процессов, связанных с заимствованием русской лексики: 1) уменьшение семантических неологизмов; 2) увеличение аббревиатур; 3) увеличение калькированных единиц; 4) активное использование пассивной лексики; 5) активное проникновение жаргонизмов.

По этимологическим данным словарей автор различает две группы заимствований с точки зрения «освоенности» и закрепления их в толковых словарях: 1) фиксированные заимствования; 2) нефиксированные лексические единицы.

Конструктивный анализ русских заимствований выявил преобладание слов со сложной структурой (словосочетания и сложные слова) и значительное количество заимствований с простой структурой (простые слова). Заимствование словосочетаний можно объяснить новыми потребностями номинации. Эти сложноструктурные лексемы отражают специфику башкирской лексики.

В третьей главе «Новые западноевропейские заимствования в словарном составе башкирского языка» представлен анализ материалов газет «Башкортостан», «Йәшлек», «Киске Өфө», журналов «Башкортостан ҡызы», «Шоңкар», издаваемых в периодической печати Республики Башкортостан, который показал, что подавляющая часть иноязычных заимствова-

ний относится к специальной лексике, всегда считавшейся периферией литературного языка.

Словарный состав современного башкирского языка в настоящее время активно заимствует терминологическую лексику, отражающую происходящие изменения в обществе. В периодической печати для развития и упорядочения терминологии на башкирском языке сделано немало. В качестве основного источника были использованы английский, русский язык и полноценные слова башкирского языка. Международные термины, вошедшие в башкирский из вышеупомянутых языков через русский язык, составляют основной фонд башкирской терминологической лексики.

В разделе 1 «Тематические сферы применения западно-европейской лексики в составе современного башкирского языка» выявляются и описываются факты употребления новых иноязычных заимствований в башкирском языке, предлагается их тематическая дифференциация, определяется роль заимствованных единиц в обогащении словарного состава языка.

Тематически они охватывают все пласты лексики, свидетельствующие о социальном, экономическом, техническом и культурном прогрессе башкирской нации. Эту часть специальной лексики, весьма интенсивно развивающуюся в последние десятилетия, можно назвать общественно-экономической.

Как было сказано выше, почти все заимствования этого типа вошли в башкирский язык через русский. Заимствования, вошедшие в башкирский язык в последние годы – это слова английского происхождения. Заимствования же из других западно-европейских языков весьма единичны и принадлежат к разным тематическим группам.

Описание лексического материала включает:

Во-первых, приведение лексикографических сведений, имеющихся в том или ином словаре или в справочнике. При отсутствии таковых приводится собственное толкование рассматриваемых слов в соответствии с их употреблением в средствах массовой информации и на основе консультаций со специалистами соответствующих областей знаний;

Во-вторых, даются примеры использования новозаимствований в средствах массовых коммуникаций.

В зависимости от сферы употребления, заимствования, вошедшие в башкирский литературный язык со времён перестройки, тематически объединены по следующим группам (согласно порядку убывания численности составляющих их слов):

1. Финансы и экономика (*бартер, брокер, бизнес (бизнес-план, бизнес-проект, бизнес-идея, бизнес-партнер), бизнесмен, евро, инвестор, инфляция, корпорация, лизинг, маркетинг, тендер, холдинг, аренда, девальвация, деноминация, дефицит, инвестиция, ипотека, кредит, облигация, пирамида, портфель, профицит, субвенция, субсидия*).

Автором подчеркивается, что слово *бизнес* не только закрепилось в речи, но и участвует в образовании новых слов. Будучи первой составной частью сложных слов, оно обозначает явления, относящиеся к деловой сфере, к бизнесменам. Например: *бизнес-мэктэп, бизнес-план, бизнес-проект, бизнес-идея, бизнес-проект, бизнес-партнер, бизнесмен*;

2. Общественно-политическая (*имидж, импичмент, инновация, колледж, коттедж, мини-офис, офис, супермаркет, пиар, рейд, рейтинг, саммит, спикер, электорат, бренд, вето, гарант, депопуляция, диспут, конфессия, кампания, конвенция, ксенофобия, мафия, меценат, мегаполис, наркопритон, презентация, путч, респондент*);

3. Наука и техника (*грант, дисплей, Интернет, компакт-диск, компьютер, мультимедия, ноутбук, принтер, процессор, сайт, сервер, тостер, чат, чип, анимация, бакалавр, видео, диск, кондиционер, магистр, менталитет, нанотехнология, опция, портал*);

4. Здоровье и красота (*стресс, тренинг, акупунктура, апитерапия, гирудотерапия, имплантат, линза, мазохизм, медитация, менталитет, наркоагрессия, наркопритон, наркодиллер, суицид, транссексуализм, токсикомания, фобия, эвтаназия, эйфория, экстрасенс, эпатаж*);

5. Спортивно-туристическая (*армрестлинг, дайвинг, дайвер, дартс, кепминг, кикбоксинг, корт, мини-футбол, пауэрлифтинг, плей-офф, ралли, спринт, суперлига, фристайл, лига, пилотаж, ритмика*);

6. Культура и искусство (*кастинг, клип, суперхит, триллер, телешоу, ток-шоу, хит-парад, шоу, голография,*

граффити, гран-при, ролик);

7. Профессиональная лексика (*арт-директор, бизнесмен, ди-джей, дизайнер, менеджер, пиарщик, промоутер, скаут, фермер, волонтер, гастарбайтер, модель, наркодиллер, провизор*);

8. Быт и интерьер (*бейсболка, памперс, чипсы, чупа-чупс, буклет, консервант, купон, логотип*);

9. Транспорт (*автосервис, азробус, багги, джип, лайнер, скутер, микроавтобус*).

Иноязычные заимствования последних лет связаны с мировыми процессами глобализации и интеграции в экономической и финансовой сферах и отражают, на наш взгляд, тенденцию к интернационализации терминологии. Большое место в башкирском языке, помимо экономической терминологии, занимают общественно-политическая и научно-техническая. Из новых областей науки и техники именно информатика в наибольшей степени подверглась влиянию англо-американизмов. В связи с интенсивным развитием физической культуры, спортивная лексика также занимает свое прочное и неоспоримое положение в составе башкирского языка, особенно активно пополняя за счет появления наименований новых видов спорта и названий спортивных аксессуаров, применяемых в этих видах. Большое распространение получили и медицинские термины. Новые обозначения лиц по их специальности представлены довольно широко в различных отраслях производства. Однако эта профессиональная лексика пока не учтена, и сказать о ней что-либо конкретное не представляется возможным. Немногочисленные группы, в сравнении с остальными, составляют следующие сферы: «Культура и искусство», «Быт и интерьер». Лексические единицы области «Транспорт» составляют самую малую часть всех заимствованных единиц.

В разделе 2 «Варваризмы» исследуется функционирование в башкирском языке такого лексического слоя, как варваризмы.

В башкирской речи (сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами) появились слова, не ассимилированные в графическом плане определяемые как варваризмы (*CD, DVD, SMS, IT-технология*). Варваризмы принимают активное

участие в образовании новых терминов в области информационных технологий и профессий. Выявлено, что в средствах массовой информации у варваризмов часто отсутствует единство их написания, а именно: даются два или три варианта одного и того же слова: *DVD-плеер //DVD уйнаткыс; Sms хәбәр //СМС-хәбәр //СМС* и др. Например: *Красноярск калаһында ЮХ-ХДИ хезмәткәрҙәре юл хәүефһезлегә кағиҙәләрен теүәл үтәмәүсә водителәрҙе СМС менән язалау буйынса үзенсәлекле тәжрибә үткәрә башлаған ("Йәшлек", 2008); Хәҙер Шихандар өсөн тауышты sms_хәбәр итеп тә еткерергә мөмкин. МТС, «Билайн», «Мегафон» абоненттары хәбәрҙе кыска 4565 номерына ебәрергә тейеш ("Йәшлек", 2008); Штаф – 10 СМС-хәбәр ("Йәшлек", 2008).*

Таким образом, появление и распространение варваризмов в лексике башкирского языка еще раз доказывает доминантное положение английского языка над другими языками и его непосредственное влияние на формирование письменной и разговорной речи башкир.

В заключение подводятся основные итоги проделанной работы и обозначаются перспективы дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

I. Публикации в научном издании, рекомендованных перечнем ВАК РФ:

1. Фатхуллина, Ф.Р. Вхождение новых слов в лексику башкирского языка / Ф.Р.Фатхуллина // Вестник Башкирского университета. – БГУ, 2008. – Т. 13. – №3. – С. 586–589.

II. В иных изданиях:

1. Фатхуллина, Ф.Р. К понятиям «заимствование» и «заимствованное слово» / Ф.Р.Фатхуллина // Профессор Дж.Г.Киекбаев и проблемы современной тюркологии: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: РИО БашГУ, 2006. – С. 487–489.

2. Фатхуллина, Ф.Р. Новые слова и новые значения в

башкирском языке / Ф.Р.Фатхуллина // Языковые и культурные контакты народов республики Башкортостан в условиях двуязычия: Материалы научной конференции. – Уфа: РИД БашГУ, 2007. – С. 412–415.

3. Фатхуллина, Ф.Р. Западноевропейские заимствования в башкирском языке, вошедшие через русский язык / Ф.Р.Фатхуллина // Ядкяр. – Уфа, 2007. - №3. – С. 86-88.

4. Фатхуллина, Ф.Р. Краткий обзор литературы по европейским заимствованиям / Ф.Р. Фатхуллина // Актуальные проблемы современной филологии и журналистики: Сборник материалов межвузовской научно-практической конференции студентов и аспирантов. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – С. 40-43.

5. Фатхуллина, Ф.Р. О лингвистическом изучении русских заимствований в башкирском языке / Ф.Р. Фатхуллина // Язык и литература в условиях многоязычия: Материалы II международной научно-практической конференции. – Нефтекамск: РИО БашГУ, 2008. – С. 161–164.

6. Фатхуллина, Ф.Р. О причинах усвоения иноязычных слов башкирским языком / Ф.Р.Фатхуллина // Проблемы лингвистики в поликультурной среде: история и современность: Материалы международной научно-практической конференции, посвящённой 15-летию кафедры башкирского языка и 75-летию со дня рождения д.ф.н., профессора Р.Х.Халиковой. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2009. – С. 354–357.

7. Фатхуллина, Ф.Р. Проблемы исследования заимствований в башкирском языкознании / Ф.Р.Фатхуллина // Актуальные проблемы башкирского языкознания: Сборник материалов республиканского методологического семинара. – Стерлитамак: Стерлитамак гос.пед.академия им. З. Бишовой, 2009. - С. 145-149.

8. Фатхуллина, Ф.Р. Новые слова и новые значения в составе башкирского языка (на материале русских заимствований) / Ф.Р.Фатхуллина // Проблемы востоковедения: Научный журнал. – Уфа, 2009. – №2. – С. 145-150.

9. Фатхуллина, Ф.Р. Спортивная лексика в башкирском языке / Ф.Р.Фатхуллина // Проблемы башкирского, тюркского и сопоставительного языкознания в свете традиционных и новей-

ших направлений в лингвистике: Сборник научных статей, посвящённый 100-летию Башкирского государственного университета. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – С. 213-216.

Фатхуллина Фирюза Рафанлевна

НОВЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОМ БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ
(конец XX – начало XXI в.в.)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 021319 от 05.01.99 г.

Подписано в печать 23.10.2009 г. Формат 60х84/16.
Усл. печ. л. 1,38. Уч.-изд. л. 1,60.
Тираж 100 экз. Заказ 705.

Редакционно-издательский центр
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Отпечатано на множительном участке
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

10—